

Sl. 51, v. 1, b. अननुज्ञाताध्यायी मूकत्वं ॥ (Coull.)

— On lit après le sloca 51, dans la traduction de Jones, une stance marquée 52, que l'édition de Calcutta et le N° II ne donnent qu'en marge et sans interprétation, mais qui se trouve dans les autres mss., à l'exception de celui de Bombay. M. Haughton, à qui l'authenticité de ce sloca, passé sous silence par le commentateur, a paru fort incertaine, l'a rejeté en note, et j'ai d'autant moins hésité à suivre l'exemple du savant éditeur, dont j'ai souvent adopté les opinions, que, dans le ms. dévanâgari, ce sloca ne fait pas partie du texte, et est simplement cité après la glose du sloca 51 sans explication.

L'édition de Calcutta et le N° II portent :

दीपहर्त्ता भवेदन्धः काणो निर्वापकस्तथा ।

हिंसारुचिः सदा रोगी वाताङ्गः पारदारिकः ॥

Cette leçon s'accorde avec la traduction de Jones : « The stealer of a lamp, (has) total blindness; the mischievous extinguisher of it, blindness in one eye; a delighter in hurting sentient creatures, perpetual illness; an adulterer windy swellings in his limbs. »

Les autres mss. offrent pour variante du premier vers निर्वापको भवेत्; les variantes du second vers sont plus nombreuses. Le ms. de M. Wilkins donne :

हिंसायां व्याधिभूयिष्ठो अहिंसायां तु नीरुतः ॥